حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة
و روبينسون كروزو لدانييل ديفو
(دراسة تحليلية مقارنة)

البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجياكرتا

لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى

فى علم اللغة العربية وأدبها

بحث

فينا مزيدة حسني

٠٤١١١٧٦٦

قسم اللغة العربية وأدبها بكليةالآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا

٢٠٠٨

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

حكاية سندباد فى قصة ألف ليلة وليلة و روبينسون كروزو لدنييل ديفو (دراسة تحليلية مقارنة)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama	:	**FINA MAZIDA HUSNA**
NIM	:	**04111766**
Telah dimunaqasyahkan pada	:	**Selasa, 22-07-2008**
Nilai Munaqasah	:	**A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dra. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag
NIP 150241784

Penguji I

Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU
NIP 150178159

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Yogyakarta, 31 Juli 2008
Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

Dra.Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag
Dosen Fakultas Adab
<u>UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta</u>

Nota Dinas
Hal : Skripsi Saudara Fina Mazida Husna
Lamp : ٤ Eksemplar

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta
di-
tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa,maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:
Nama : Fina Mazida Husna
NIM : ٠٤١١١٧٦٦

Judul Skripsi : **حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة**

و روبينسون كروزو لدانييل ديفو

(دراسة تحليلية مقارنة)

Maka selaku pembimbing saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosahkan,

Demikian Nota dinas ini kami sampaikan, atas perhatian bapak kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, ١٠ juli ٢٠٠٨

Pembimbing

Dra.Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag

الشعار والإهداء

الشعار:

- ❖ لقد كان فى قصصهم عبرة لأولى الالباب. (يوسف : ١١١)
- ❖ ومن أياته خلق السموات والأرض واختلاف السنتكم وألوانكم إن فى ذلك لأيات للعالمين. (الروم : ٢٢)

الإهداء:

- ❖ إلى أبي و أمي وإخواني وهم نيل إرفاع دراجة مع عائلتها و فارض حجيب معطي، ندى عين صفا، أحمد أرينا الحق
- ❖ إلى هؤلاء الذين يحبون قراءة الكتب.

تجريد

Karya-karya sastra Arab memiliki pengaruh yang besar terhadap perkembangan sastra dan budaya Barat. Namun sebagian orang Barat memungkiri hal ini. Melalui studi perbandingan *Hikayat Sindbad* dalam *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* sebagai representasi karya sastra yang disandarkan pada budaya Arab pada zaman keemasan Dinasti Abassiyah dan *Robinson Crusoe* karya Daniel Defoe, prosa fiksi pertama di Inggris. membuktikan bahwa karya sastra Arab memiliki sumbangsih terhadap karya sastra Barat terutama di daratan Inggris.

Hikayat Sindbad merupakan salah satu hikayat dari *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* yang kisahnya berumur lebih dari tiga ratus tahun digemari dan dibaca masyarakat dunia. Kisah-kisahnya berasal dari bangsa-bangsa yang berbeda dan menggambarkan budaya masyarakat timur. Sedangkan *Robinson Crusoe* novel yang terkenal sepanjang zaman karena Defoe dalam menulis novelnya dengan narasi yang mendetail, memikat dan mencengkeram imajinasi pembacanya dalam bentuk catatan khusus khas seorang wartawan untuk pertama kalinya di Inggris. Kebesaran dan keagungan dua karya tersebut menjadikan peneliti tertarik untuk meneliti dan membandingkannya.

Dalam meneliti hal itu, digunakan teori adab muqaran, yaitu teori sastra perbandingan yang membandingkan karya sastra tidak hanya menjajarkan unsur-unsur intrinsik yang berpengaruh dalam karya sastra satu dengan yang lain, namun sekaligus menunjukan fakta historis yang membuktikan adanya keterpengaruhan.

Walaupun *Hikayat Sindbad* termasuk dalam prosa Arab klasik yang sederhana, dengan metode penelitian interteks Rifattere, khazanah kultural hikayat ini menjadi bermakna dan patut diperhitungkan sebagai kekayaan analisis di

tengah-tengah kondisi kultural kontemporer novel *Robinson Crusoe* yang terbit tahun ١٧١٩.

Dari penelitian ini dihasilkan bahwa *Robinson Crusoe* terpengaruh oleh *Hikayat Sindbad* dalam segi ide cerita, karakter tokoh, setting dan alur cerita. Di samping itu penelitian ini membuktikan bahwa kisah *Alfu Lailah Wa Lailah* telah mendorong tumbuhnya karya-karya sastra di Inggris, salah satunya adalah *Robinson Crusoe*. Dari penelusuran latar belakang kebudayaan dua karya tersebut, diketahui bahwa beredarnya *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* yang di dalamnya kaya cerita tentang budaya masyarakat Timur, menjadi salah satu faktor yang mendorong adanya orientalisme orang-orang Barat dalam bentuk kolonialisme dan imperalisme ke dunia Timur.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذى فطرنا على حب دينه، ويتمسك بشريعته، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذى جاهد لنشر تعاليم الإسلام، ومكارم الأخلاق. وعلى آله وصحبه الذين اهتدوا بهدايتهم، وفازوا برضوان الله وثوابه.

أما بعد، فبعون الله عز وجلّ وتوفيقه وهدايته تمت كتابة هذا البحث تحت عنوان"حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة و روبينسون كروزو لدانييل ديفو: دراسة تحليلية مقارنة". وقد كتبت الباحثة هذا البحث لتكميل بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية الدينية فى قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب جامعة سونن كالجاكا الإسلامية الحكومية. وتعتقد أن هذا البحث لم يصل إلى الصورة المرجوة إلا بمساعدة ومعاونة السادت المدرسين. بذلك من الواجب تقديم كلمة شكر وتقدير عليهم جميعا وأخص بالذكر منهم.

١. الفاضل الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبى الماجستير، هو عميد كلية الآداب الذي وافق على هذا البحث.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتوراندة تاتيك مرية التسنيمة الماجستير التي ترشد فى كتابة البحث.
٣. أساتيذي الأفاضل بكلية الآداب الذين علموني وأرشدونى إلى مستوى الطالبة النافعة.
٤. أصدقائ الذين كانوا لهم فضل كبير فى معاونة كتابة هذا البحث.

والله يقضي بهبات وافرة للباحثة ولهم فى الدرجة الآخرة. والله اعلم بالصواب.

يوجياكرتا، ٢٤ يولى ٢٠٠٨

(فينا مزيدة حسني)

محتويات البحث

صفحة

الباب الأول

أ.خلفية البحث

إحدى مقاصد الأدب المقارن هي التعبير عن تاريخ الأعمال الأدبية وتفاعلها مع الثقافة الأخرى حتي تحصل على ألوان الأدب الأخرى. من هذه الدراسة أن ظهر الثقافة لا تولد بنفسها كما كانت الأعمال الأدبية، ولكن تجاوز العملية الطويلة وتتأثر بالثقافات الأخرى. وصارت الدراسة جذابة لأنها تهدف أن تعرف التبادل الثقافى الذى حدث بين الأدبين وعلاقتهما فى تقاليدهما القديمة.[١] من هنا ستعرف الباحثة أن الآداب العربية لها أثرها الكبير فى الأعمال الأدبية الأوروبية وكذلك فى حضارتها.[٢] ولكن الغربيين ينكرون هذه الحقيقة.[٣] كانت الباحثة تأخذ هذه الدراسة لتعرف آثار الحضارة الإسلامية فى الحضارة الغربية التى تتصور فى رواية روبنسون كروزو التى وقعت تحت تأثير حكاية سندباد فى ألف ليلة وليلة.

صارت حكاية سندباد فى ألف ليلة وليلة مثلا لأنها قصة مشهورة فى زمانها وبعد ثلاث مائة سنة قد ربطت خيال قرائها،[٤] قصصها قد داوت وخلّصت

---

[١] Department%٢٠of%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠About%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠%٢٠University%٢٠of%٢٠Wisconsin-Madison.htm. ١٧ Maret ٢٠٠٨, ٠٦:٥٢ WIB

[٢] داود سلوم، **الادب المقارن فى الدراسات المقارنة التطبيقية**، (مصرجديدة: مؤسسة المختار، ٢٠٠٣)، ص.١١٨

[٣] ماجدة حمود، **مقاربات تطبيقية فى الأدب المقارن**،(دمشق: اتحاد الكتاب العرب ،٢٠٠٠)، ص. ٢٣

[٤] *Kisah Seribu Satu Malam* Jilid I,terj. Husain Haddawy, (Bandung: Mizan, ١٩٩٣), ص i

نفوسهم. وكانت شهرزاد تشفى شهريار -هو البطل الأساسى فى قصة ألف ليلة و ليلة- من كراهته للنساء و تعليمه أن يحبهن. وكذلك شهرزاد تخلّص حياتها ونفسها وتخطف قلب شخص حسن. أما خليفة هارون الرشيد فيشعر بالاقتناع إن يستطع أن يملأ شعور العجب بطريقة سماع هذه القصة من أن يملأ شعور عدالته و عطشه للأخذ بالثأر.[٥] وعلاقة بذلك كانت سيرة كرل ماي (Karl May) مشهورة بأنه كاتب قصة خيالية مشهورة. إنه منذ ولادته فى حضانة جدته التي أحبت أن تقص ألف ليلة وليلة. لعل ألف ليلة و ليلة تهيج خياله لتجول إلى البلاد البعيد.[٦]

وكان دانييل ديفو كاتبا مشهورا إنكليزيا كتب رواية بعنوان روبنسون كروزو (١٧١٩) -وتقول فيرجنيا وولوف (Virginia Woolf) أن الرواية تعتبر إحدى الروايات الإنكليزية الكبرى فى طوال الزمان،-[٧] كان فى بعض قصتها تأثرت بألف ليلة وليلة. وكان دانييل ديفو باللغة القصية تخلب القراء فى سنة ١٧١٩م. ولو أن دانييل ديفو شخص متأخر فى عالم القصة ولكن يقول جامس جايث (James Joyce) أن روايته تعتبر رواية تصور الجوال فى ذلك الزمن. والتفاصيل التى ترسمها الرواية -تتدخل فى فكرة أبطالها و تبضع ممتعتهم و يقسم خوفهم و ازدهارهم فى أحساس نفوسهم و سعادتهم فى جهد حياتهم للحياة-[٨] قريب متساو بسندباد الذى يحصد النجاة بعد أن يجاوز مشقة الحياة الكثيرة فى كل سفر.

---

[٥] *Kisah Seribu Satu Malam* Jilid I,terj. Husain Haddawy, (Bandung: Mizan, ١٩٩٣), ص١٠-١١

[٦] Karl May, *Dan Damai Di Bumi,* terj. Agus Setiadi Dan Hendarto Setiadi, (Jakarta: KPG, ٢٠٠٢), ص ٥٩٢.

[٧] Daniel Defoe, *Robinson Crusoe,* terj. Maria Renny, (Yogyakarta : Bentang, ٢٠٠٧), ص.i

[٨] نفس المصدر، ص i-vi

والأسلوب البسيط يكون فى هتين القصتين ((روبنسون و حكاية سندباد)) يجعلهما يملكين قدرة جاذبية فى تهييج خيال القارئ ليقابل تحديا متساويا كما يرمسه الكاتب. والكبرة و العظمة فى هذتين القصتين أن تجعل الباحثة راغبة فى أن تعمل البحث فيهما . من هذا البحث ظهرت الثقافة التى تحدث فى ذلك الزمن و آثار الثقافة العربية فى أوروبا خصوصا فى إنكليزيا التى تتصور فيهما.

ب. تحديد البحث

من التصريحات السابقة فترمز مسألتها، ففى هذا الصدد قامت الباحثة بتقديمها وهي:

١. ما تأثير حكاية سندباد فى قصة ألف ليلة وليلة فى رواية روبنسون كروزو؟

٢. ما مساهمة الحضارة العربية لحضارة الأوروبية خصوصا فى الحضارة الإنكليزى التي تتصور فى رواية روبنسون كروزو؟

ج. أغرض البحث و فائدته

أغرض البحث

وأغرض فى هذا البحث كما يالى:

١. أن يعرف الباحثة ما آثار حكاية سندباد فى قصة ألف ليلة وليلة فى رواية روبنسون كروزو شكلا لتصوير آثار الثقافة العربية فى الثقافة الإنكازية.

٢. الباحثة تدل أن البحوث للأدب تستطيع أن تعادل ببحوث علم الاجتماع مثل الانتروبولوجي والاجتماعي والتاريخى. لأن العملية لتشكيل عمل الأدبى لم تحال عن الإنسان واجتماعه و كذالك العلوم الاجتماعية هدافها الإنسان و اجتماعه.

فائدة البحث

وأما فائدته هذا البحث فهو إخبار القارئ ما هي نظرية الأدب المقارن و تطبيقه، خصوصا لطلاب كلية اللآداب الذين مازالوا محدودين فى مراجعتهم فى دراسة الأدب المقارن وتطبيقه.

د.التحقيق المكتبى

أما البحوث السابقة التى تتعلق بحكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة و روبيسون كروزو فكما يلى:

١. البحث ساري وارديياتى Sari Wardiati، من الجامعة كونا دارما Guna dharma، ٢٠٠٥ بعنوان:

"The Translation Study In Daniel Defoe's Novelette : Robinson Crusoe"

تبحث عن أخطاء في كتابة رواية روبينسون كروزو. تقول أن دانييل ديفو أن يقص عن روبينسون كروزو يحيى واحيدا فى الجزيرة و كل يوم أن يكتب دفتر اليومى. وكان ساري وارديياتي تنظر أن ديفو فى كتباة دفتر اليومى لروبينسون كروزو كثير الخطأ. ولكن ذالك الخطأ فعله عمداً، لأن ديفو يريد أن يصور

روبينسون كروزو في حاله مثل الخوف و المشقة والتعب واحيدا في الجزيرة الغريبة حتي فى كتابة الدفتر اليومى روبنيسون سرعتا. وجدت ساري خطأ الكتابة مثل بناء قواعد اللغة و عبارة اصطلاحية وغير ذالك.

٢. موضوع باندوع مواردي Bandung Mawardi، فى جريدة سووارا مرديك Suara Merdeka ، ١٥ يونى ٢٠٠٨ بعنوان " Tentang Sastra Dan Ilmu Sosial " هو أن يكتب أن الأدب المقارن يتعلق بالعلوم الاجتماعى و كان الأدب المقارن الأدب عبر الميادين ينفع أن يعرف مسألة الناس واجتماعه. وهو يتحدث عن الغرض و التطبيق من الأدب المقارن.

٣. موضوع اكوس فريياتمونو Agus Priyatmono، في المجلّة الفرقان ٢٠٠٦ ، بعنوان " Mengenal Ilmuwan Muslim " يذكر العالمين المسلمين وعلاقتهم بأن يتطور حضاري الغرب منهم ابن طفيل. اكوس يوجد أن دانيل ديفو تنحل تأليف ابن طفيل بعنوان " حي بن يقظان" كان رسالتا فلسفتا الأول من العصر الذهبى الأندلوسى.

٤. الموضوع البور كان في جريدة ريفوبليكا ١٦ ماريت ٢٠٠٨ بعنوان " Seribu Cerita Yang Melegenda "، يتحدث عن مختصر قصة ألف ليلة وليلة وتاريخها مشهورة في الغرب حتى يسمى "Arabian Night".

٥. البحث سمودرا دهليا بالأنوانها" *الشحصية المالك شهريار فى قصة ألف ليلة وليلة (دراسة تحليلية نفسية لسغمون فرود)* ٢٠٠٢ م. هذا البحث يبحث عن المالك شهريار النفسية فقط هو البطل فى قصة

ألف ليلة وليلة. حصلت دهليا أن تبضع طبيعية البطل بالنظرية سيكو تحليلة سغموند فرود.

٦. البحث ممبائل أطي بالانوان" *رغبة الملك فى قصة الملك سندباد والبازي من ألف ليلة و ليلة* (سيكو تحليلية لاكان) ٢٠٠٧م

٧. البحث محمد واحد هداية باالأنوان " *حكاية الملك قمروزمان لابن شهرامن فى ألف ليلة و ليلة (دراسة تحليلية اكتنية)*"٢٠٠٤م. هذا البحث يفرغ معنى إحدى من القصص ألف ليلة وليلة بدراسة تحليلية اكتنية. وكانت نظرية اكتنية معتاداً التي تطبق بها فى الدراسة الأسطورة والخرافة فى روسيبا. واحد يطبق حكاية العربية و يبحث تركيب عمق قصة فيها بأن يوجد عداد اكتن التي يكون فيها.

بناء علي مواضيع كذالك، يحقق الباحثة لم تكن موضوع" حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة وعلاقتها باالرواية روبينسون كروزو بتحليلية مقارنة.

٥.الإطار النظرى

الأدب المقارن هو دراسة أدبية ظهرت فى القرن التاسع عشر بظهور دراسة مقارنة تركيبية و مقارنة القانون و مقارنة الفيلولوجيا معا. وأما الأدب المقارن فينال من سلسلة مقتطفات أدبية مختارة بفرنسيا لتعليم الأدب، وطبعت عام ١٨١٩ م بالعنوان "*Cours De Littérature Compare*".[٩]ازدهر الأدب المقارن بظهور

---

[٩] Department٪٢٠of٪٢٠Comparative٪٢٠Literature٪٢٠About٪٢٠Comparative٪٢٠Literature٪٢٠ ٪٢٠University٪٢٠of٪٢٠Wisconsin-Madison.htm. ١٧ Maret ٢٠٠٨, ٠٦:٥٢ WIB

حكومة القوم، *Nation State* فى الأوروبا معا. وأثر من ذلك أن البلاد فى أوروبا يستحق الثقافة الخاصة بطريقة الأعمال الأدبية الوطنية و التقاليد الماضية المشهورة فى ذلك الزمن. انتشر المعهد البحثى و وظهر منه البحثى الأدبى المقارن حدث توسيع المناطق المستعمرية للبلاد الأوروبية فى سائر الأرض و أقام فى ذلك البلاد تخاطف المناطق المستعمرية البقية.

وكان هوتحصان مكاولاي فوسنت Hutcheson Macaulay Posnett كتب فى كتابه *Comparative Literature* الذى طبع فى لوندن عام ١٨٨٦، و هذا الكتاب يدخل فى سلسلة المقتطفات الأدبية المختارة العالمية. والكاتب يتعرف أن الأدب المقارن يهدف أن يعبر عن شخص اجتماعى و ثقافى من سلسلة خاصة فى مدينة ما و من المدينة الكبيرة فى البلاد تعرف ثقافية واجتماعيتها وكانت الأمة بين الأمم تعرف الاجتماعية و الثقافية التى تملكهما الناس فى العالم. وما صاغه فوسنت فأتمه الناقد الآخر ليصير فرعا من تعريف الأدب المقارن.[١٠]

كانت الدراسة الأدبية المقارنة له حدود مختلفة. عرف سوواردي ايندراسورا Suwardi Endraswara بأن الأدب المقارن هو دراسة النص عبر الثقافية و هذه الدراسة حاولت أن يكون الأدب عبر الميادين العلمية يعنى أن يلاحظ الأدب من ناحية الوقت و المكان. من ناحية الوقت كان باحث الأدب المقارن أن يقارن الأدبين فى الدور المختلف. من ناحية المكان أن يرابط باحث الأدب المقارن مناطق جغرافية للأدب.[١١]

يقول ستفن ططسى دى زفتنيك Steven Tötösy de Zepetnek فى كتابه الأدب المقارن بعنوان:"*Comparative Literature: Theory, Method, And Application*"، أن مبادئى الأدب المقارن تسير على منهاجين. الأول أن الأدب المقارن يعني بدراسة

---

١٠ نفس المصدر.....

١١Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠٠٣), ص ١٢٨

اللغتين أو أكثر أو تطبيقيته تدخل فى فرع من فروع العلوم الأخرى. والثانى أن الأدب المقارن يملك الإيديولوجية التي تدخل فى دراسة أخرى حتى يصير قسما محدودا.[١٢]

من منظور الأدب العربى يقول محمد غنيمى هلال، أن الأدب المقارن هو أن يدرس مواطن التلاقى بين الآداب فى لغاتها المختلفة، وصلاتها الكثيرة المعقدة، فى حاضرها أو فى ماضيها، وما لهذه الصلات التاريخية من تأثير وتأثر، أيا كانت مظاهر ذلك تأثير أو التأثر: سواء تعلقت بالأصول الفنية العامة للأجناس والمذاهب الأدبية أو التيارات الفكرية، أو اتصلت بطبيعة الموضعات والموافق والأشخاص التى تحاكى فى الأدب، أو كانت تمس مسائل الصياغة الفنية والأفكار الجزئية فى العمل الأدبى، أو كانت خاصة بصور البلاد المختلفة كما تنعكس فى أداب الأمم الأخرى، بوصفها صلات فنية تربط ما بين الشعوب والدول بروابط إنسانية تختلف باختلاف الصور والكتاب.[١٣]

يقول ماجدة حمود فى المقدمة *مقاربات تطبيقية فى الأدب المقارن*، أن الآداب المقارن التى تقدم علاقاتنا مع الآخر وحوار الحضارات، ولاشك أن مثل هذا الحوار يعترف بالآخر شريكنا فى بناء الحضارة .[١٤]

أما داود سلوم فيقول أن الأدب المقارن هو العلم الذى يبحث عن التأثر والتأثير فى الأدب على جميع المستويات، سواء أكان ذلك بين كاتب و كاتب أم تيار فكرى وتيار فكرى آخر، كما أنه يبحث فى انتقال الأنواع الأدبية من أمة

---

[١٢]Steven٪٢٠T%F٦t%F٦sy٪٢٠de٪٢٠Zepetnek٪٢٠(١٩٩٨)٪٢٠Comparative٪٢٠Literature٪٢٠Theory,٪٢٠Method,٪٢٠Application٪٢٠Chapter٪٢٠١.htm ١٧ Maret ٢٠٠٨, ٠٧:١٤ WIB.

[١٣]محمد غنيمى هلال، **الأدب المقارن**، (أغسطس: نهظة مصر، ٢٠٠٣) ص ١٣

[١٤]ماجدة حمود، **مقاربات تطبيقية فى الأدب المقارن**،(دمشق: اتحاد الكتاب العرب ،٢٠٠٠) ، ص. ٤

إلى أمة، وفى الأخذ والعطاء(take and give) بين الشعوب على مختلف مراحل نموها.[15]أما الباحثة تنتفع التعريف الذى ألقاه محمد غنيمى هلال إطاريا ونظريا.

و.منهج البحث

وهذا البحث بالموضوع "حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة و روبينسون كروزو لدانييل ديفور(دراسة تحليلية مقارنة) يستعمل منهج مقارن دياكرونيكى *Diakronik*، هو يقارن العملين الأدبين أو أكثر التى تختلف ايجاد.[16]و يستعمل ميدان البحث فى الأدب المقارن الذي يقول محمد غنمى هلال فيها.

أمّا ميدان البحث فى الأدب المقارن الذى يقوله محمد غنمى هلال فهو سبعة الحالات:[17]

أولا- عوامل انتقال الأدب من لغة إلى للغة.

ثانيا- دراسة الأجناس الأدبية.

ثالثا-دراسة الموضوعات الأدبية.

رابعا-تأثير كاتب ما فى أدب أمة أخرى.

خامسا-دراسة مصادر الكاتب.

سادسا-دراسة التيارات الفكرية.

سابعا-دراسة بلد ما كما يصوره أدب أمة آخر.

---

[15] داود سلوم، **الادب المقارن فى الدراسات المقارنة التطبيقية**، (مصرجديدة: مؤسسة المختار، ٢٠٠٣)، ص ١١

[16] Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠٠٣), ص ١٤١

[17] محمد غنيمى هلال، **الأدب المقارن**، (أغسطس: نهظة مصر، ٢٠٠٣) ص ٨٣-٩٠

تبحث الباحثة عن نص الأدب بالمنهج لريفاطير. يتبع هذا المنهج أن التناصية و مبادئها يحتاج إلى منهج المقارن الذى يقارن به كلا العناصر البنيوية للنصوص التى تبحث فيها.[١٨] ليعبر عن العلاقة التناصية بين نص رواية روبينسون كروزو و حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة طبعا، يحتاج إلى المنهج الذى تدل على العلمية هو مقارنة كل عناصر فى ذلك الأدب.[١٩]

وهذا البحث بحث مكتبى خالص بفضل حقائق نص حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة و رواية الروبينسون كروزو، و منبع الأخبار الأخرى منها الكتب والمقالة و الموضوع والإنترنت أو حاصل البحث الآخر الذى له علاقته.

ز. نظام البحث

ونظام البحث فى الهذا البحث هو ما يلى:

الباب الأول: مقدمة التي تحتوى على خلفية البحث وتحديد البحث وغرض البحث وفائدته والتحقيق المكتبى والإطار النظرى ومنهج البحث و نظام البحث.

الباب الثانى: يبحث عن حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة. وهذا الباب يشمل تاريخ نص ألف ليلة و ليلة ولمحة عن حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة والخلفية الثاقفية حيث كتبت حكاية سندباد فى ألف ليلة و ليلة.

---

[١٨] Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik Dan Kiat* (Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada, Bulaksumur, ٢٠٠٥) ص. ٢٦.

الباب الثالث: يبحث رواية ربينسون كروزو لدانييل ديبفو وفيه سيرة دانييل ديفو ولمحة عن رواية روبينسون كروزو لدانييل ديفو والخلفية الثاقفية حيث كتبت رواية روبنسون كروزو.

الباب الرابع: يشمل التحليل إلى عملين الأدبين، ما أثر العمل الأدب القديم فى عمل الأدب الحديث,. والدلائل التي تدل على وجود آثار داخلية والدلائل التي تدل على وجود آثار الخارجية و المنابع الآخر في عملية كتابة رواية روبينسون كروزو.

الباب الخامس: الاختتام ففيه يشمل الخلاصة و الاقتراح و ثبت المراجع وترجمة الباحثة.

الباب الخامس

الاختتام

أ- الخلاصة

من هذا البحث حصلت الباحثة على الخلاصة كما يلى:

١. كانت رواية روبينسون كروزو تتأثر بحكاية سندباد في الناحية الطبيعية و الخلفية والفكرية.

أ. من الناحية الطبيعية روبينسون كروزو عنده طبيع متساو بسندباد لا يشعور الاقتناع في سفرة العديدة ولا يشكر ما كان عنده و لا يتوب ولو كان يقابل بالحادثة المتنوعة الأليمة.

ب. من الناحية الخلفية سندباد و روبينسون كروزو سافرا في حديث السن. وكانا فى الجزيرة الغريبة واحيدا.

ج. من الناحية الفكرية و الحبكة الرواية روبينسون كروزو تشبه معاناة سندباد البحري خاصة في بداية الرحلة البحرية، حيث

تحطمت السفينة وبقي حيا دون سائر الركاب، ولقى شخصا أكل لحم البشر، فعاش في جزيرة نائية واحيدا

٢. وأما مساهمة الحضارة العربية فى الخضارة الإنكليزية فهي دخول القصة ألف ليلة و ليلة في الإنكليزى التي يدفع إلي نشوء النصر الخيالى فيها فمن هذا النثر الخيالى هو الرواية "روبينسون كروزو". ويدفع أيضا إلى أن تشكّل المستشرقية منها الإمبريالية و التوسيعية للإنكليزى فى أرض الشرق.

ب- الإقتراح

هذا البحث لم يكمل. ويكون احسن اذا وجدت البحوث الأخرى التي تبحث عن الأعمال الأدبية العربية التى تأثر الأعمال الأدبية الغربية بالأهدف المختلفة.

ثبت المراجع

أ. ثبت المراجع باللغة العربية

ألف ليلة و ليلة الجزء الثالث. لبنان : دار الكتب العلمية بيروت. ١٩٩٦.

البعلبكي، روحي و منير البعلبكي.**المورد مزدوج،** لبنان: دار العلم للملايين.٢٠٠٧.

إبراهيم، عبد الحميد. **الأدب المقارن من منظور الأدب العربى، مقدمة وتطبيق.** القاهرة: دار الشروق.

حمود، ماجدة. **مقاربات تطبيقية فى الأدب المقارن.** دمشق: اتحاد الكتاب العرب. ٢٠٠٠.

ديفو، دانييل. **روبينسون كروزو.** ترجمة مختار مختار لسوفي.مصر: مكتبة الأسرة. ٢٠٠٣.

سلوم، داود. **الادب المقارن فى الدراسات المقارنة التطبيقية.** مصر: مؤسسة المختار. ٢٠٠٣.

علي، أتابك و أحمد زهدي محضر. **قاموس "كرابياك" العصري عربي- إندونيسي.** يوجياكرتا: مولتي كاريا جرافيكا،Multi Karya Grafika . ٢٠٠٣.

هلال، محمد غنيمى.**الأدب المقارن**،مصر: نهظة مصر.٢٠٠٣.

منور، أحمد ورسون. **المنور، قاموس عربى- إندونيسى.** سورابايا: فوستاكا فروجراسيف. **١٩٩٧.**

ب.ثبت المراجع باللغة الأجنبية

Baker, Ernest. A.,*History Of The English Novel*, Vol VIII ,New York: Barnes& Noble, INC, ١٩٥٧.

Defoe, Daniel, *Robinson Crusoe*, London : David Champbell Publishers Ltd, ١٩٩٢.

____________*Robinson Crusoe,* terj. Maria Renny, Yogyakarta : Bentang, ٢٠٠٧.

Echols, John M, hassan shadily, *Kamus Inggris-Indonesia,*Jakarta: PT Gramedia, ٢٠٠٣.

Encyclopaedia Britania, Vol VII,London : William Benton Publisher, ١٩٦٥.

Endraswara,Suwardi, Metodologi Penelitian Sastra, Epistimologi, Model, Teori Dan Aplikasi, Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠٠٣.

Ensiklopedi Islam, penyusun Dewan Redaksi, Jakarta : Ichtiar Baru Van Hoeve ١٩٩٤.

Feiling, Keith, *A History Of England,* London: MC MILLAN & CO. LTD: ١٩٥٢.

Hitti, Phillip K, *History Of The Arabic*, terj. R Cecep Lukman Yasin & Dedi Slamet Riyadi, Yogyakarta : PT. Serambi Ilmu Semesta, ٢٠٠٥.

Hourani , Albert, *Sejarah Bangsa-Bangsa Muslim,* terj. Irfan Abu Bakar, Bandung: PT Mizan Pustaka Anggota IKAPI, ٢٠٠٥.

Kisah Seribu Satu Malam, jilid I,terj. Husain Haddawy Bandung : Mizan,١٩٩٣.

Kurnia, Anton. *Ensiklopedi Sastra Dunia*, Jakarta: Boekoe, ٢٠٠٦.

Ratna, Nyoman Kutha.*Teori, Metode, Dan Teknik Penelitian Sastra,* Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٦.

May, Karl , Dan Damai Di Bumi, terj. Agus Setiadi Dan Hendarto Setiadi, Jakarta: KPG ٢٠٠٢.

Petualangan Sindbad Dan Aladin, Kisah Seribu Satu Malam Buku Ketiga, terj. Husain haddawy: Mizan, ١٩٩٣.

P,Roger..,*Eighteenth-Century English Literature*,New York : Oxford University Press, ١٩٤٩.

Sangidu,*Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik Dan Kiat*, Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada, Bulaksumur, ٢٠٠٥.

The world Book Encyclopedia,vol ٥, Chigago : A Scott Fetzer Company, ٢٠٠٣

_________________________,*vol ١٦*, Chigago : A Scott Fetzer Company, ٢٠٠٣

Tredidgo, P.S., *A Book About Britanian, A Background To The English*, London: Longmans Green And CD LTD, ١٩٦٢

ج. ثبت المراجع من الإنترنيت

Centaurus_(mitologi)_files/Bani_Abbasiyah.htm

laksamana-cheng-ho-penjelajah-muslim.htm

Department٪٢٠of٪٢٠Comparative٪٢٠Literature٪٢٠About٪٢٠Comparative٪٢٠Literature٪٢٠٪٢٠University٪٢٠of٪٢٠Wisconsin-Madison.htm.

Steven٪٢٠T%F٦t%F٦sy٪٢٠de٪٢٠Zepetnek٪٢٠(١٩٩٨)٪٢٠Comparative٪٢٠Literature ٪٢٠Theory,٪٢٠Method,٪٢٠Application٪٢٠Chapter٪٢٠١.htm

Riwayat Penulis

Nama : Fina Mazida Husna

TTL : Kendal, ١٩ Agustus ١٩٨٧

Alamat Asal : Jl Pemuda No. ١A Boja-Kendal ٥١٣٨١.

Alamat Yogyakarta : PP.Ali Maksum Komplek Gedung Putih Krapyak Jogjakarta Telp : (٠٢٧٤) ٣٧٠٩٦٥

Pendidikan : MI NU ٠٢ Kauman Boja (١٩٩٢-١٩٩٨)

SMPN ٠٢ Boja (١٩٩٨-٢٠٠١)

MA Futuhiyyah ٢ Mranggen Demak (٢٠٠١-٢٠٠٤)

Fak. Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (٢٠٠٤).

Pengalaman Organisasi :

- Ketua Divisi Perempuan BSOR (Badan Semi Otonom Rayon) PMII Rayon Fakultas Adab periode ٢٠٠٦-٢٠٠٧.

- Koordinator Divisi Pers dan Jaringan Greget (Gerakan Gender Transformatif) PMII Koisariat UIN Sunan Kalijaga Periode ٢٠٠٦-٢٠٠٧.

- Pimpinan Umum Lembaga Pers Mahasiswa *Literasia* Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Periode ٢٠٠٧-٢٠٠٨

Motto Hidup : ***Tak ada orang yang pintar dan cerdas, yang ada adalah orang yang mau belajar.***